

УДК 821.21/22.0

DOI 10.24412/2413-2004-2023-4-28-34

**ИЗ ИСТОРИИ РУССКИХ
ПЕРЕВОДОВ «ШАХНАМЕ»
А. ФИРДОУСИ**

Шарипов Васид Абдухаликович, канд. пед. наук,
доцент кафедры русской и зарубежной
литературы ГОУ «ХГУ имени акад. Б. Гафурова»
(Худжанд, Таджикистан)

**АЗ ТАЪРИХИ ТАРЧУМАҶОИ
РУСИИ “ШОҶНОМА”-И
А.ФИРДАВСӢ**

Шарипов Восид Абдухолиқович, н.и.педагог.,
дотсенти кафедраи адабиёти русӣ ва хориҷии МДТ
“ДДХ ба номи акад. Б.Гафуров” (Хучанд, Тоҷикистон)

**FROM THE HISTORY
OF RUSSIAN
TRANSLATION OF
“SHAHNAME” BY A.FIRDAWSI**

Sharipov Vasid Abdukhalikovich, candidate of
pedagogical sciences, associate professor of Russian
and Foreign Literature department under SEI “KhSU
named after academician B.Gafurov” (Khujaand,
Tajikistan) **e-mail:** saripovvosid@mail.ru

Кратко перечисляются переводы, названы европейские и русские переводчики великой поэмы Абулькасима Фирдоуси «Шахнаме». Отмечено, что составной частью фирдоусиеведения являются переводы прославленного шедевра персидско-таджикской литературы. Представлены данные о первых научных изданиях "Шахнаме" в Европе и России. Особый упор делается на русские переводы поэмы, подчеркнуто, что переводами «Шахнаме» на русский язык занимались В. А. Жуковский, А. Грузинский, М. М. Дьяконов, М. Лозинский, С. Соколов, В. Державин, С. Липкин, Ц. Бану-Лахути, В. Г. Берзнев. На основе аналитического и критического рассмотрения литературы по теме исследования представлен вывод, что интерес к гениальному творению А. Фирдоуси в XX и в первой четверти XXI века заметно возрастает.

Ключевые слова: «Шахнаме» А. Фирдоуси, фирдоусиеведение, русские переводы, переводчики, В. А. Жуковский, М. Лозинский, Ц. Бану-Лахути

Ба таври мухтасар тарҷумаҷои «Шоҳнома»-и бузурги Абулқосими Фирдавсӣ ва мутарҷимони аврупоӣ ва русии он номбар шудаанд. Зикр мегардад, ки тарҷумаҷои шоҳасари маъруфи адабиёти форс-тоҷик ҷузъи ҷудонашавандаи фирдавсишиносӣ ба ҳисоб меравад. Маълумот дар бораи аввалин наириҳои илмии «Шоҳнома» дар Аврупо ва Русия оварда шудааст. Ба тарҷумаҷои русии достони безавол таваҷҷуҳи хоса зоҳир шуда, таъкид мешавад, ки дар тарҷумаи «Шоҳнома» ба русӣ В. А. Жуковский, А. Грузинский, М. М. Дьяконов, М. Лозинский, С. Соколов, В. Державин, С. Липкин, Ц. Бону-Лахутӣ, В. Г. Берзнев саҳмгузор мебошанд. Дар асоси баррасиҳои таҳлилии ва интиқодии адабиёти марбут ба мавзӯи тадқиқот муаллиф ба хулоса меояд, ки таваҷҷуҳ ба эҷодиёти дурахшони А.Фирдавсӣ дар асри XX ва чоряки аввали садаи XXI беи аз неш меафзояд.

Калидвожаҳо: «Шоҳнома»-и А.Фирдавсӣ, фирдавсишиносӣ, тарҷумаҷои русӣ, мутарҷимон, В.А.Жуковский, М.Лозинский, Ц.Бону-Лахутӣ

The article briefly lists the translations, naming European and Russian translators of the great poem “Shahname” by Abulkasim Firdawsī. It is noted that an integral part of Firdawsī studies are translations of the famous masterpiece of Persian-Tajik literature. Data on the first scientific publications of the Shahname in Europe and Russia are presented. Particular emphasis is placed on Russian translations of the poem; it is emphasized that V. A. Zhukovsky, A. Gruzinsky, M. M. Dyakonov, M. Lozinsky, S. Sokolov, V. Derzhavin, S. Lipkin were involved in translations of the Shahname into Russian, Ts. Banu-Lahuti, V. G. Berznev. Based on an

analytical and critical examination of the literature on the research topic, the conclusion is presented that interest in the brilliant creation of A. Firdawsi in the 20th and first quarter of the 21st centuries is growing noticeably.

Key words: "Shahname" by A. Firdawsi, Firdawsi studies, Russian translations, translators, V. A. Zhukovsky, M. Lozinsky, Ts. Banu-Lahuti

Имя гениального Абулькаси́ма Фирдоуси (ок. 940, г. Тус - 1020 или 1030, там же) издревле золотыми буквами вписано в историю мировой литературы и научной мысли, ибо его выдающееся творение «Шахнаме» (др. варианты: «Шах-наме», «Шах-намэ», «Шах-Наме», «Шах-Намэ» перс. شاهنامه - Книга царей), «Книга о царях», «Царь-книга», «Царская книга») с момента его создания и до настоящего времени является предметом особого интереса миллионов читателей, исследователей и деятелей культуры.

Изучение специальной литературы о жизни и творчестве А. Фирдоуси свидетельствует, что в XX и первой четверти XXI века становится всё больше исследований, посвященных биографии А. Фирдоуси и различным аспектам его гениального творения. Это доказывает, что основательное и всестороннее изучение прекрасного образца классического эпоса, написанного на феодальном Востоке в X-XI вв., и личности его творца началось лишь сейчас.

Чем больше мы отдаляемся от времени создания книги и жизни А. Фирдоуси, тем более повышается интерес к «Шахнаме» и к личности поэта, расширяется круг произведений, посвященных поэме и гению её творца, ибо многие аспекты бессмертного эпоса находятся на начальной стадии научного исследования.

Проверенным и надежным средством упрочения и расширения взаимосвязей, а следовательно, и взаимообогащения национальных литератур является художественный перевод произведений одной литературы на язык другого народа. Составной частью фирдоусиеведения стали переводы «Шахнаме».

Настоящая статья – вступительная часть к решению глобальной научной проблемы, связанной с русскими переводами «Шахнаме» А. Фирдоуси. Этим вызван наш интерес к истории вопроса.

Кратко указав в работе переводы поэмы на языки других народов мира, мы ограничимся лишь констатацией фактов, связанных с русскими переводами «Шахнаме», ибо материал огромен, а объем статьи не позволяет затронуть проблему специфики и адекватности переводов, выполненных разными авторами в разное время, дать примеры их сравнительного анализа, рассказать о творческой лаборатории переводчиков и т.д. Но мы намерены в последующих исследованиях непременно обратиться к этим аспектам, связанным с переводами гениального творения Фирдоуси.

Авторитетные источники сообщают, что «...первое научное издание "Шахнаме" было осуществлено в Индии английским учёным Т. Маканом на основе 17-ти рукописных списков (1829). Позднее в Париже вышло издание французского учёного Ж. Моля на основе 30 списков (1838-78); оба были подготовлены по текстам поздних (после XV в.) рукописей, которые к тому же не были описаны издателями. Немецкий учёный И. А. Вуллерс издал текст, составленный путём сличения изданий Макана и Моля (опубл. 3 тома из 9, 1877-84). Это неоконченное издание было завершено в Тегеране к тысячелетнему юбилею Фирдоуси в 1934-36 гг. иранскими учёными С. Нафиси, М. Икбалем и М. Минови. Впервые научное издание текста "Шахнаме" на основе современных методов текстологии, разработанных Е. Э. Бертельсом, и с привлечением древнейших рукописных списков (XIII и XIV вв.) было осуществлено Институтом востоковедения АН СССР (т. 1-9, 1960-71). С 1971 г. этот текст под новой редакцией переиздается в Тегеране». [1, с. 470].

В фирдоусиедении значительным авторитетом пользуется и фундаментальное исследование Т. Нёльдеке «Иранский национальный эпос» [8, с. 685].

Предметом особого интереса читателей и исследователей должен стать обстоятельный историко-литературный очерк А. А. Старикова «А. Фирдоуси и его поэма «Шахнаме», включенный как приложение в первый том русского перевода, выполненного Ц. Б. Бану-Лахути [7, с. 459], где исследователь дает ценные сведения о «Шахнаме» и об А. Фирдоуси, анализирует основные этапы изучения поэмы, говорит о художественном мастерстве автора, языке, стиле, ведущих идеях бессмертной поэмы и т. д.

Поэма и её фрагменты были переведены на многие языки народов мира: «...наиболее интересен для научной истории персидского текста арабский перевод аль-Бандари Исфаганского 1218 -1227 гг. (рукопись в Париже и Берлине); английский сокращённый перевод, то стихом, то прозой, Джеймса Аткинсона (Лондон, 1832); французский прозаический перевод Ж. Моля (Париж, 1838-78); немецкие: а) антологический стихотворный перевод Адольфа Фридриха фон Шака, «Heldensagen v. F.» (Берлин, 1865); б) посмертный Фридриха Рюккерта, «Königsbuch» (Берлин, 1890), художественный и точный, но ограничивается только героической эпохой; «Rustem und Sohrab», издан при жизни Рюккерта (Эрланген, 1838) - не перевод, а вольная переделка. Итальянский вольный стихотворный перевод Ит. Пицци (Турин, 1886-1888); В. А. Жуковский ещё в XIX веке создал «вольное подражание» вольной переделке Рюккерта под названием «Рустем и Зораб» (= Сохраб); также небольшой эпизод из «Шахнаме» («Смерть Иреджа») и отдельные отрывки из поэмы были переведены на русский язык князем Д. Цертелевым, опубликован в «Русском вестнике» 1885, № 12; украинский перевод А. Е. Крымского с персидского оригинала доведён до царя Менучихра (опубликован в львовском журнале «Життя і слово», 1895)» [2, с. 61-68].

В литературе, относящейся к первому тому полного перевода, помимо указанных, называются ещё и другие переводы: «Champion J. The Poems of Ferdosi Translated from the Persian by v I., Calcutta, 1785 (4 ed., London, 1788). [Первая попытка дать полный перевод «Шахнаме»]; Gorres Joh.-Jos. Das Heldenbuch von Iran aus dem Schah-Nameh des Firdussi... in zwei Banden. Berlin, 1820. Atkinson J. The Shah Nameh of the Persian Poet Firdausi translated and abridged in prose and verse... London, 1832 (1886, 1892). Shack A. F., von... Heldensagen des Firdusi — 1. Lief., Berlin, 1865; / Lief., Stuttgart, 1877; Schlechta-Wssehrd O. Firdousi. «Jusuf und Suleicha» Romant. Heldengedicht. Aus dem persischen zum 1 Male iibertragen... Wien, 1889. Warner A. G. The Shahnama of Firdausi vol. I—VIII. London, 1905— 1923 [белые стихи]; Абу-л-Касим Фирдоуси Тусский. Шах-намэ. Под ред. Ю. Абуладзе и др., I т. Тифлис 1916, II т. Тбилиси 1934 г. — на груз. языке [Грузинские версии обработки «Шахнаме» («Ростомияни» и др.)]» [2, с. 61-68].

Данное обстоятельство способствовало ещё большему расширению географии чтения и изучения «Шахнаме», а следовательно, и сферы её влияния.

В статье «Фирдоуси», включенной в Большую советскую энциклопедию, М.-Н. О. Османов перечисляет авторов русских переводов «Шахнаме»: это В. А. Жуковский, С. И. Соколов, М. Лозинский, С. Липкин, В. Державин, Ц. Бану-Лахути, М. Дьяконов, И. Сельвинский [1, с. 470].

Источники известных переводов «Шахнаме» А. Фирдоуси до 1955 г. приведены в библиографии к первому тому полного русского перевода поэмы [8] и Л. Ф. Векслером в тематической библиографии Института востоковедения Академии наук СССР, посвященной Абулькасиму Фирдоуси [2, с. 61-68].

Согласно данным этих авторитетных источников, переводами «Шахнаме» на русский язык занимались А. Грузинский, Девишт, М. М. Дьяконов, В. А. Жуковский, М. Лозинский, С. Соколов, В. Державин, С. Липкин, Ц. Бану-Лахути, В. Г. Берзнев [2].

Прозаический перевод отрывков из «Шахнаме» сделал В. Зотов, часть сатиры на султана Махмуда Газневидского перевел А. Н. Струговщиков. Основные части поэмы для учащихся общеобразовательных школ в виде пересказа были осуществлены С. Улуг-заде; пер. с тадж. Н. Улуг-заде. Имеется литературный пересказ Н. Кондыревой [2]. Есть данные, что переводом отдельных фрагментов «Шахнаме» занимался и Л. Н. Гумилев (сын Николая Гумилева) [3, с. 48].

В книге «Тонкости перевода» («Шигардхои таржума») таджикский литературовед А. Самадов относит к числу авторов русских переводов отдельных фрагментов «Шахнаме» С. Липкина, В. Державина, И. Сельвинского, М. Лозинского, К. Липскерова, М. Дьяконова, Л. Пеньковского, М. Зотова, С. Соколова, В. Левица, В. Звягинцева, Р. Ашкинадзе [6, с. 57].

К сказанному следует добавить, что, несмотря на весомый вклад указанных авторов в дело перевода бессмертного творения Фирдоуси, полный перевод «Шахнаме» на русский язык (1957-1989) с подлинника в шести томах по изданию Вуллерса-Нафиси был осуществлен только Ц. Б. Бану-Лахути под редакцией А. Лахути. Пятый и шестой тома перевели Ц. Бану-Лахути и В. Г. Берзнев.

Разные источники называют разный объем текста оригинала. В переводе Ц. Б. Бану-Лахути насчитывается 52 009 бейтов, следовательно, 104 018 строк.

По рассказам самой Цецилии Бенциановны Бану-Лахути, на Первом съезде советских писателей (1934) М. Горький посоветовал ей заняться переводом поэзии Востока на русский язык, ибо в лице Абулькасима Лахути она имеет бесподобного советника и помощника [6]. Ц. Б. Бану-Лахути остановила свой выбор на «Шахнаме».

Отдавая должное редактору перевода, в приложении к первому тому Ц. Б. Бану-Лахути писала: "Работа над переводом сочеталась с изучением текста поэмы в оригинале под руководством редактора перевода поэта Абулькасима Лахути. Ряд толкований, по-новому освещающих отдельные места подлинника, интересные гипотезы относительно неясных или испорченных переписчиками мест, выявление случайно оставшихся в тексте повторений-вариантов - во всём этом основная заслуга принадлежит Абулькасиму Лахути" [8, с. 418].

Было важно, чтобы выдающийся шедевр персидско-таджикской литературы не ограничил сферу своего идейно-художественного влияния границами Ирана, Таджикистана и отдельных регионов Афганистана, а стал достоянием многомиллионных масс читателей, ибо русский язык – один из шести официальных языков ООН, которым в настоящее время в мире владеет 258,2 млн человек. Следовательно, перевод «Шахнаме» на русский язык дал бы возможность такому количеству граждан мира при желании приобщиться к духовному богатству памятника письменности эпохи Средневековья.

Как было отмечено, в России с «Шахнаме» Фирдоуси познакомились после вольного перевода В. А. Жуковского (1849), сделанного им с вольной же переделки Рюккерта поэмы «Рустем и Зораб» (Сохранено). В статье «Исследование «Шахнаме» в русской литературе» («Гатаббӯи «Шоҳнома» дар адабиёти рус») А. Самадов отмечает, что настоящую поэму можно назвать и произведением перевода, и личным текстом поэта [6, с. 63-69].

Ценные сведения относительно дальнейшей организации научной деятельности по подготовке русских переводов содержатся в статье Я. Д. Чечнева «К истории издания персидских авторов во «Всемирной литературе». Реконструируя и аналитически рассматривая протоколы заседаний Восточной коллегии данного авторитетного

издательства, исследователь приходит к мысли, что основные события по организации русского перевода «Шахнаме» развернулись в 1919 г. [9, 9].

Весьма значимы в дальнейшем расширении и углублении исследований, посвященных жизни Фирдоуси и «Шахнаме», торжества по случаю 1000-летия со дня рождения поэта. Это прежде всего международные конгрессы в Советском Союзе (сентябрь 1935 г., Ленинград, Москва) и Иране (октябрь 1935 г., Тегеран), Первый съезд Союза писателей СССР (1934 г.), Первый съезд союза писателей Таджикистана (1934 г.).

«Можно прямо утверждать, что тегеранский Международный конгресс иностранных ориенталистов стал не только юбилейным манифестационным собранием, а получил известное научное значение, в значительной степени под давлением того факта, что в соседнем Иране Советском Союзе по случаю юбилея Фирдоуси была развернута огромная научно-исследовательская деятельность, посвященная Фирдоуси, его творчеству и его эпохе» [4, с. 8].

В послесловии к первому тому «От переводчика» Ц. Б. Бану-Лахути, отмечая задачи и трудности, стоявшие перед нею и А. Лахути, пишет: «Советский читатель ждет полного поэтического перевода «Шахнаме» на русский язык, осуществленного непосредственно с подлинника. Сделать хотя бы первые шаги в этом направлении — такова задача, поставленная перед собой автором и редактором настоящего перевода.

При выполнении этой задачи нас ждали трудности двоякого рода: во-первых, следовало бережно, без искажений воспроизвести мысли и образы литературного памятника тысячелетней давности; во-вторых, предстояло дать читателю хотя бы отдаленное представление о музыке стиха Фирдоуси» [8, с.418].

Безусловно, Цецилии Бану-Лахути удалось передать в своем переводе, вобравшем научную точность вместе с художественной выразительностью, все тонкости содержания шедевра А. Фирдоуси. Помимо того, она, удачно выбрав для перевода вместо популярного пятистопного ямба четырёхстопный усеченный амфибрахий, более соответствующий стихотворному размеру «Шахнаме» (мутакориб), добилась благозвучия, характерного для языка оригинала.

Следует отметить, что в популярном издательстве Библиотеки всемирной литературы в 1972 году вышел довольно объемный иллюстрированный, но неполный перевод «Шахнаме», выполненный В. Державиным и С. Липкиным. После издания полного русского перевода «Шахнаме» (1957-1989) переводчики, удовлетворенные достижениями Ц. Б. Бану-Лахути, больше не предпринимали серьезных попыток дать какой-либо иной существенный перевод поэмы на русский язык, хотя значительно возрастает число исследований, посвященных многим другим аспектам бессмертного творения Фирдоуси.

По данным социальной сети Интернет, 15 мая 2014 года в честь Всемирного дня памяти классиков персидской поэзии Абулькасима Фирдоуси и Омара Хайяма, в Московского государственном лингвистическом университете должна была состояться Международная научная конференция «Взаимодействие литератур Ирана и России». Сообщение представляло собой объявление, сделанное накануне важного научного события. В работе конференции предполагалось участие известных иранских и российских ученых, поэтов, прозаиков, филологов и историков. Согласно программе конференции, в числе других сообщений, на ней планировалось слушание доклада доктора филологических наук, профессора Д.Г. Лахути «Проблемы перевода «Шахнаме» на русский язык». Однако справки, наведенные нами, свидетельствуют о том, что материалы конференции не были опубликованы (во всяком случае, в социальных сетях о них нет никаких данных), следовательно, доклады, сделанные на ней, не стали достоянием широкой научно-

педагогической общественности. По этой причине мы так и не выяснили, насколько серьезным и обстоятельным было сообщение профессора Д. Г. Лахути, являлось ли оно частью фундаментального научного исследования или кратким сообщением, подготовленным к конференции, насколько глубоко вник докладчик в разработку настоящей проблемы? В любом случае, тема серьезно нас заинтересовала, хотя ответа на интересовавшие нас вопросы мы так и не получили.

Перевод «Шахнаме» на русский язык значим и ценен ещё и тем, что адекватный перевод позволит представителям иных национальных литератур, скажем, стран СНГ, и всем, кому понятен русский язык, но кто далек от языка оригинала, заняться её переводом. Ведь в истории мирового художественного перевода давно имеются примеры переложений не с оригинала, а с язык-посредника.

Подчеркивая, что «художественный перевод имеет многовековую историю», К. И. Чуковский называет его «высоким искусством» [10, с. 5]. Безусловно, его лучшие образцы, например перевод Цецилии Бану-Лахути, достойны быть причислены к «высокому искусству».

Таджикские ученые посвятили ряд исследований русским переводам «Шахнаме». К их числу относится и известный литературовед А. Самадов. В преамбуле к сборнику статей А. Самадова «Тонкости перевода» («Шигардхои таржума») академик Н. Салимов определяет приоритетное направление его научно-исследовательской деятельности как исследование переводов наследия классиков персидско-таджикской литературы на русский и европейские языки. В статье «Исследование «Шахнаме» в русской литературе» («Татаббуи «Шохнома» дар адабиёти рус») А. Самадов знакомит нас с историей и вариантами русского перевода гениального творения Фирдоуси [6, с. 63].

Б. Р. Рахманов в докторской диссертации «Персидско-таджикская литература в контексте русско-восточных литературных связей первой трети XIX века» вновь обращается к вопросу об интерпретации сюжета о Рустаме и Сухробе в творчестве В. А. Жуковского [5].

Среди задач в кандидатской диссертации Г.П. Шозиёвой «Становление фирдоусиеведения в Таджикистане (30-40 гг. XX века)» имеют место и такие пункты: «оценить роль русских ученых и переводчиков в развитии фирдоусиеведения в Таджикистане; выявить и описать первые переводы, исследования таджикских ученых по проблемам фирдоусиеведения» [11, с. 7].

В лице Цецилии Бенциановны Бану все русскоязычные представители мира и люди, понимающие язык А.С. Пушкина, нашли выдающегося переводчика. Сделав достоянием широчайших масс читателей гениальное творение А. Фирдоуси, как это сделал бессмертный автор «Шахнаме», Ц. Бану, А. Лахути, В. Г. Берзнев, А. Азер, А. А. Стариков, В. Г. Луконин, выполнив колоссальный объем работы по художественному переводу, внося несомненную весомую лепту в дальнейшее духовное обогащение миллионов читателей, ещё более возвысив гений А. Фирдоуси, воздвигли и себе памятник бессмертия. Несомненно, пройдут тысячелетия, а народы мира будут читать не только вариант оригинала или русские переводы уникальной поэмы, но и всё новые и новые переводы «Шахнаме» на иные языки народов планеты.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Большая советская энциклопедия. Третье издание. Т.27. / гл. ред. А. М. Прохоров. – Москва: Изд-во Большой советской энциклопедии, 1977. – 470 с.
2. Векслер Л. Ф. Абулькасим Фирдоуси (Библиография) / В кн: Библиография Востока. Москва. Выпуск 8-9 (1935); Институт востоковедения Академии наук СССР. – Ленинград: Изд-во АН СССР, 1956.-С.61-69

3. Гумилев Л. Н. Подвиг Бахрама Чубины / Подбор и перевод источников, вступительная статья и комментарий Л.Н. Гумилева. – Ленинград: Изд-во Гос. Эрмитажа, 1962. – 48 с.
4. <https://www.andersval.nl/publikatsii/484-proza/ocherk/11122-v-rabote-dzhelal-korkmasov-i-rossijsko-iranskie-otnosheniya>. (дата обращения: 20.11.2023)
5. Рахманов Б. Р. Персидско-таджикская литература в контексте русско-восточных литературных связей первой трети XIX века: дисс... д-ра филол. наук / Б. Р. Рахманов. – Душанбе, 2018. – 348 с.
6. Самадов А. Шигардхои таржума («Тонкости перевода») / А. Самадов. – Душанбе: Сабрина-К, 2016. – 183с.
7. Стариков А. А. Фирдоуси и его поэма «Шахнаме» / В кн.: Фирдоуси. Шахнаме. Т. I. – Москва: Изд. Академии наук СССР, 1957. – 675 с.
8. Фирдоуси. Шахнаме. Т. 1 / Подгот. Ц. Б. Бану. – Москва: АН СССР, 1957. – 675 с.
9. Чечнев Я. Д. К истории издания персидских авторов во «Всемирной литературе»: «Шахнаме» Фирдоуси (по архивным материалам). Часть 1 / Я. Д. Чечнев // Новый филологический вестник. - 2022. - №2 (61). – 9 с.
10. Чуковский К.И. Высокое искусство / К.И. Чуковский. – Санкт-Петербург, 2008. – С. 382.
11. Шозиёева Г. П. Становление фирдоусиедения в Таджикистане (30-40 гг. XX века): дисс... канд. филол. наук / Г. П. Шозиёева. – Душанбе, 2017. – 178 с.

REFERENCES:

1. Large Soviet Encyclopedia. The third edition. V.27. / editor-in-chief A. M. Prokhorov. – Moscow: Publisher House of Large Soviet Encyclopedia, 1977. – 470 pp.
2. Wexler L.F. Abulkasim Firdawsi (Bibliography) / in the book: Eastern Bibliography. Moscow. Edition 8-9 (1935); Institute of Oriental studies of Academy sciences of USSR. – Leningrad: Publishing House:AS USSR, 1956.-PP.61-69
3. Gumilev L.N. Гумилев Л. Н. Feat of Bahram Chubin /Selection and translation of the resources, articles and comments of L.N.Gumilev. – Leningrad: Publishing House of Ermitaj state, 1962. – 48 pp.
4. <https://www.andersval.nl/publikatsii/484-proza/ocherk/11122-v-rabote-dzhelal-korkmasov-i-rossijsko-iranskie-otnosheniya>. (date of appeal: 20.11.2023)
5. Rahmanov B.R. Persian-Tajik Literature in the Context of Russian-Eastern Literature Relations of the First Quarter of XIX century: diss... doctor of philological sciences / B. R. Rahmanov. – Dushanbe, 2018. – 348 pp.
6. Samadov A. Subtlety of the Translation / A. Samadov. – Dushanbe: Sabrina-K, 2016. – 183p.
7. Starikov A.A. Firdawsi and his Poetry “Shahname” / In the book.: Firdawsi. Shahname, v. I. – Moscow: Publishing House of Academy of sciences of USSR 1957. – 675 pp.
8. Firdawsi. Shahname. V.1 / Completed by Ts.B.Banu. – Moscow:AS USSR, 1957. – 675 pp.
9. Chechnev Ya.D. To the History of Persian Authors’ Publication in «World Literature»: «Shahname Firdawsi (archaic materials). Part 1 / Ya. D. Chechnev // New philological bulletin. 2022. №2 (61). – 9 pp.
10. Chukovsky K.I. High Art / K.I. Chukovsky. – Saint-Petersburg, 2008. – PP. 382.
11. Shoziyoeva G.P. Formation of Firdawsi studies in Tajikistan (30-40 years of XX century): diss... candidate of philological sciences / G. P. Shoziyoeva. – Dushanbe, 2017. – 178 pp.